Porównanie tłumaczeń II Kronik 7:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zamknę niebiosa, tak że nie będzie deszczu, lub gdy rozkażę szarańczy,\* by objadła ziemię, lub gdy ześlę zarazę na mój lud,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zamknę niebiosa, tak że nie będzie deszczu, lub gdy rozkażę szarańczy, by objadła ziemię, lub gdy ześlę zarazę na mój lud, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zamknę niebo, żeby nie było deszczu, jeśli rozkażę szarańczy, aby pożarła ziemię, jeśli też ześlę zarazę na swój lud; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli zamknę niebo, żeby nie było deszczu, i jeźli rozkażę szarańczy, aby pożarła ziemię; jeźli też poślę powietrze na lud mój; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli zamknę niebo i deszcz, by nie szedł, i kazałbym i przykazał szarańczy, aby pożarła ziemię, i przepuściłbym powietrze na lud mój, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zamknę niebiosa i nie będzie deszczu i gdy nakażę szarańczy, by zniszczyła pola, lub gdy ześlę na mój lud zarazę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zamknę niebiosa, tak iż nie będzie deszczu, albo gdy każę szarańczy, aby objadła ziemię, albo gdy ześlę zarazę na mój lud, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zamknę niebiosa i nie będzie deszczu, i jeśli rozkażę szarańczy, by spustoszyła ziemię, i jeśli poślę zarazę na Mój lud, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli zamknę niebiosa i nie będzie deszczu, jeśli ześlę szarańczę, która zniszczy pola, albo jeśli ześlę zarazę na mój lud, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zamknę niebiosa i deszcz przestanie padać, gdy dam rozkaz szarańczy, by ogołociła ziemię, gdy ześlę na lud mój zarazę, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо замкну небо і не буде дощу, і якщо заповім саранчі поїсти дерево, і якщо пішлю смерть на мій нарід, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli zamknę niebo, żeby nie było deszczu; jeśli rozkażę szarańczy, aby wyżarła ziemię, czy też poślę zarazę na Mój lud; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy zamknę niebiosa, żeby nie padał deszcz, i gdy nakażę konikom polnym objeść kraj, i jeśli poślę zarazę między mój lud, |

1. 1) szarańczy, חָגָב . [↑](#footnote-ref-2)